

CORPOREIDAD

La traducción es una praxis marcada por la corporeidad, la cual conlleva el movimiento de saberes al interior de las culturas, los idiomas, el espacio y el tiempo, y también entre unas y otros. Este movimiento es, para los traductores y las traductoras, una experiencia vital y su práctica se encuentra condicionada por varios niveles de conciencia (como el cognitivo o el de la experiencia) y por múltiples subjetividades y formas de relación. Cada instante en la actividad de traducción tiene la impronta de la toma de decisiones racionales y no racionales, y también de singularidades, continuidades e intencionalidades. Así, la traducción participa en el intercambio y la creación de sentido, cuya fuente puede residir en el texto, el contexto, el sujeto que traduce o, muy seguramente, en una combinación de estos elementos.

En el presente número de *Tusaaji* se plantea una reflexión entorno a los cruces entre la corporeidad, el performance y la traducción. Los textos seleccionados responden a nuestro deseo de explorar experiencias diversas de la traducción como una experiencia del cuerpo y también de generar un diálogo entre formas de saber artísticas y académicas. Los autores y las autoras adoptan una modalidad performativa para explorar las relaciones entre los saberes y las prácticas del cuerpo y la corporeidad con propuestas que parten tanto de testimonios personales como de incursiones teóricas acerca de los significados que podemos revelar, activar y crear a través de la traducción.

Lyse Hébert, Editora invitada